

GLOSSARY AND NOTES

GLOSARIO

- abedes, habéis.
abino, aconteció, sucedió.
absentes, ausentes.
abtores, autores.
actores, autores.
adormir, adormecer.
adverguada, albergada.
afíncase, desea con ahínco.
aflicion, aflicción.
agora, ahora.
ahao, ¡aho!
al, otro, otra cosa.
alaguëro, halagüeno.
alfajas, alhajas.
algunt, algún.
algurismo, argumentación, raciocinio.
alí, allí.
alumbraða, crepúsculo (?).
amargurados, amargados.
amidos, de mala gana, por fuerza.
andades, andáis.
aniello, anillo.
anparar, amparar.
antoxa, antoja.
ardid, osado, valeroso.
asmar, pensar, juzgar.
aspetto, aspecto.
assechan, acechan.
atal, tal.
atan, tan.
atanto, tanto.
- athesorastes, atesorasteis.
avéys, habéis.
aví', había.
avía, había, tenía.
aviendo, habiendo.
avissatnos, avisadnos.
avrá, habrá, tendrá.
ay, hay.
- baraja, pelea, contienda, confusión.
(baratado), ir mal baratado, hacer mal negocio.
barva punniente, barbiponiente.
baxillas, vajillas.
baxo, bajo.
bayaes, vayáis.
bedes, veis.
bela, bella.
berná, vendrá.
bevir, vivir.
blao, azul.
blasmo, bálsamo.
bolliçio, bullicio.
brial, vestido de seda.
- c', que.
ca, que, porque.
cabdal, caudal.
cabelos, cabellos.
cabo, fin, término.
calabrina, hedor.

calentura, calor.
 callando, callado, callandico.
 camiaré, cambiaré.
 capiello, sombrero.
 captivo, cautivo.
 carbonco, carbunco, carbunco.
 (caro), hacer caro, encarecer.
 cativo, cautivo, mísero.
 cavalero, caballero.
 cavalgante, caballero.
 çentura, cintura.
 çerca, cerca de.
 çertinidad, certeza.
 cevil, civil, bajo, humilde.
 cobrí, cubrí.
 comedio, medio, remedio.
 complido, cumplido, entero.
 complisyon, complexión.
 connoçer, conocer.
 conorta, consuela.
 comparado, comparado.
 conplimiento, cumplimiento, per-
 conplir, cumplir. [fección.
 contrallo, contrario.
 coral, corales.
 (costunbrado), bien c., bien cria-
 do, de buenos modales.
 c' otro, que otro.
 criamiento, crianza.
 crueza, crudeza, crueldad.
 cualquier, cualquier.
 curedes, curéis, os inquietéis.
 curar de, interesarse en.
 cuytedes, acuitéis.

charambela, instrumento músico.

d', de.

dal, dale.

dapnaçion, damnación, condena-
 deal, divino. [ción.

deçiplo, discípulo.
 dellas, de ellas.
 demandades, demandáis, buscáis.
 dende, de allí.
 denegrido, ennegrecido.
 dereyta, derecha.
 descanto, disonancia.
 desconortado, desconhortado,
 desconsolado.
 desora, deshora.
 después, después de.
 desque, desde que.
 deste, de este.
 desto, de esto.
 detardar, retardar.
 detardedes, detardéis.
 devría, debería.
 dexá, dexad.
 dexar, dejar.
 dezit, decid.
 dier, diere.
 dix, dije.
 dixe, dije.
 dixle, díjele.
 dixo, dijo.
 diz, dice:
 dizem, dícame.
 do, donde.
 do, doy.
 dobrado, doblado.
 donas, dones, regalos.
 doncela, doncella.
 donneo, donaire.

e, y, é.

egual, igual, par, perfilado.

eguala, iguala, compara.

egualdat, igualdad.

ela, ella.

elam, ella me.

ell, el.

elle, él.
 ello, él.
 em, en.
 embiados, enviados.
 ementando, recordando.
 encomiença, comienza.
 ende, de allí; por ende, por eso.
 enojedes, enojéis.
 entros, entróse.
 enxiemplo, ejemplo.
 ermoso, hermoso.
 es, ese, este.
 es, está.
 escondedijo, escondidijo, escon-
 drijo.
 escuchedes, escuchéis.
 escureça, obscuridad.
 escuro, oscuro.
 esfryado, resfriado, refrescado.
 esparta, disperse, esparza.
 estremuloso, trémulo.
 et, y.
 exebçion, excepción.
 exir, salir.
 eya, ea.

fablar, hablar.

fabrido, fabricado, labrado.

fadar, decir los hados, destinar,
 indicar.

fallaredes, hallaréis.

fallençia, falencia.

fallesçer, fallecer, faltar.

fallimiento, falta.

faz, hace.

fazientes, hacientes.

fediate, hediondo.

fée, fe.

fegura, figura.

festino, presto, pronto.

feyta, hecha.

feziste, hiciste.
 ffallar, hallar.
 Philipo, Felipe.
 fiedes, fiéis.
 fijo, hijo.
 fin, fino.
 fiyestas, fiestas.
 fiz, hice.
 fizies, hiciese.
 flama, llama.
 foidor, huidor, el que huye.
 folgura, holgura, comodidad.
 foxa, hoja.
 foyria, huiría.
 frayre, fraile.
 frecha, flecha.
 fructas, frutas.
 fryda, fría.
 frydor, frío, frialdad.
 fuent, fuente.
 furtar, hurtar.

gela, se la.

gergenza, una piedra preciosa.

gostarà, gustará.

grant, grande.

habredes, habréis.

hacerio, azar, desgracia.

hé, fe.

hé, tengo.

hezistes, hicisteis.

homne, hombre.

hordenar, ordenar.

i, allí.

ielas, se las.

imenso, inmenso.

imperante, emperador.

impunable, inexpugnable.

inforismo, aforismo, sentencia.

io, yo.

Johan, Juan.
junnimos, juntámonos.

labro, labio.
lacierio, trabajo, desgracia.
ladronçiellos, ladroncillos.
laude, alabanza, elogio.
lazarados, lacerados, míseros.
leno, lleno.
levar, llevar.
levém, levánteme.
lexos, lejos.
leyer, leer.
leystes, leisteis.
libelo, escrito forense.
lumbroso, luminoso, resplandeciente.
luvas, guantes.
lyso, lis.

ll', la.
llotrarse, vestirse (?), alegrarse (?).

m', me.
magnifestava, manifestaba.
magnifiesto, manifiesto.
maguer, aunque.
malgranar, huerto de granados.
man á mano, en seguida.
manjera, manera.
manzilla, piedad, compasión.
Matheo, Mateo.
meaja, meaja, miaja, migaja.
mesaiero, mensajero.
mescladizos, mezclados.
mesmos, mismos.
mesura, medida, manera.
mesurado, medido.
meto, temo.
meu, mío, mi.

Micer, mi señor, título antiguo aragonés.
muito, mucho.

nado, nacido.
nin, ni.
ningund, ningún, ninguno.
ningunt, ningún.
non, no.
nonbre, nombre.
nunqua, nunca.

odí, oí.
odrá, oirá.
olfen, olían.
ome, hombre.
omne, hombre.
onde, donde.
oram, hora me.
orior, oriol.
ovi, hube, tuve.
ovier, hubiera.
oviera, hubiera.
ovieron, hubieron.
oviesse, hubiese, tuviese.
ovo, hubo, tuvo.
oy, hoy; a oy, hoy, ahora.
oy, oye.
oyredes, oiréis.

(par) em par, uno con otro.
paredes, paréis.
pareçer, parecer.
partí, quité.
pedricado, predicado.
pedricador, predicador.
pedricando, predicando.
Peidro, Pedro.
perderedes, perderéis.
perenal, perenne.
periglo, peligro.
perlado, prelado.

pestiellos, pestillos.
peyor, peór.
(plan), a plan, llanamente, seguramente.
plática, práctica.
plegadizos, allegadizos, arrimadizos.
plegué, llegué.
pleno, lleno.
podades, podáis.
podesdes, podéis.
poetría, poesía.
polido, pulido.
porende, por eso.
prazer, placer.
prelasía, prelación.
prender, tomar.
priado, pronto.
pris, tomé, cogí.
privado, presto.
probeça, pobreza.
probedat, pobreza.
proveza, pobreza.
prys, tomé, cogí.
pues, después que, desde que.
punad, pugnad, procurad.
(punniente), barva punniente, barbiponiente.
pus, puse.

q', que.
qu', que.
qual, cual.
quán, cuán.
quan, cuando.
quant, cuando, pues.
quánto, cuánto; quanto que, mientras que.
quel, que el.
quella, que ella.
queque, desde que, así que.

quere, quiere.
queredes, queréis.
queres, quieres.
querryés, querías.
ques, que (qué) es.
qui, quien.
quis, quise.
quisieram, quisiera me.
quisquiere, quienquiera, todo el mundo.

raçion, limosna.
recabdo, recaudo, recato.
recurssa, recurre.
repienden, arrepienten.
repiso, arrepentido.
replicaçion, réplica.
reqüesta, ruego, demanda, petiresçibe, recibe. [ción.
rioaduchos, advenedizos, allegadizos.
robi, rubí.
rressuçetarýa, resucitaría.
rreta, recta.
rridientes, rientes.
rrizio, recio.
royente, roedor.

s', si.
sabedes, sabéis.
sabet, sabed.
sabiencia, sapiencia.
salgades, salgáis.
seder, ser.
seer, ser.
segund, según.
segunt, según.
sempre, siempre; sempre que, siempre que.
sen, sentido, seso.
senyor, señor.

señor, señor, señora.
serena, sirena.
sey, sé.
seyas, seas.
seyt, sed.
so, debajo, debajo de.
so (só), soy.
sobrel, sobre el.
soes, sois.
sofysmo, infiero, concluyo.
sojudgar, sojuzgar.
sol, sólo, aun.
sopiera, supiera.
sospirando, suspirando.
sospiro, suspiro.
sotar, saltar, bailar.
sotil, sutil.
spada, espada.
sseyendo, siendo.
sso, soy.
ssoty1, sutil.
'sta, esta.
supiestes, supisteis.
synple, simple.
syntrýades, sentiríais.

tall, tal.
tenedes, tenéis.
tenie, tenía.
terné, tendré.
tien, tiene.
tiesta, cabeza.
tocas', tocasse, *i.e.*, tocase.
toliós, quitóse.
toller, quitar.
Tomaseio, Tomás.
toste, pronto.
traspasar, pasarse.
traxeron, trajeron.
tray, traía.
traye, trae.

trayo, traigo.
tredentudo, tridente, de tres dientes.
trevejo, burla, chanza, juego.
trihunfo, triunfo.
troco, trueco.
troco (*n.*), trueque.
truxeron, trajeron.
truxo, trajo.
turbança, turbación, molestia.
tynazas, tenazas.

uerto, huerto.
ultra, más allá de, fuera de.
uvo, hubo.

veer, ver.
vegada, vez.
vengades, vengáis.
verdat, verdad.
veredes, veréis.
vernás, vendrás.
vertióis, vertióse.
vestro, vuestro.
veyer, ver.
vide, ví.
vidía, veía.
vido, vió.
vies, viese.
viestes, visteis.
vilano, villano.
vos, os.
xamet, jamete, tela de seda.
xara, jara
xerga, jerga.

yamás, jamás.
yente, gente.
ynplision, infección.
yol, yo le.
yt, id.
yxia, salía.

NOTES

POESÍAS DE LOS SIGLOS XIII-XV

The following equations—the first element being Old Spanish and the second modern—may facilitate the reading of the 13th and 14th century texts:

$b = b$ and v ; $c = c$ (before e, i), and z (before a, o, u); $e = e$ and y ; initial $f = f$ and h ; $i = i, j, g$ (before e, i), y ; $l = l$ and ll ; $ll = ll$ and ll ; $mn = mbr$; $nn = ñ$ and n ; $ny = ñ$; $nb = mb$; $np = mp$; pl (initial) = ll ; $rr = r$ and rr ; $ss = s$; final $t = d$; $u = u, b, v$; $v = b, v, u$; $x = x$ and j ; $y = i$ and y ; $z = z$ and c (before e, i). Initial h may be suppressed; h (*trihunfo*) and y (*peyor*) may intervene between vowels. For modern Spanish equivalents of the more difficult Old Spanish words see the *Glosario*.

AVENTURA AMOROSA. This anonymous poem, first published by M. Morel-Fatio (*Romania*, XVIII), is by him attributed to the thirteenth century. It is, therefore, one of the oldest Spanish lyrics extant. In the manuscript it is followed, or continued, by another poem, a *Debate between Wine and Water*. By reason of its subject, M. Morel-Fatio entitled our piece a *Poème d'Amour*; the present title is the one which it bears in Menéndez y Pelayo's *Antología de poetas líricos castellanos*, vol. I. In the manuscript occurs the statement: "*Lupus me fecit de Moros*"; but this *Lupus de Moros* may have been only the scribe. The manner of the poem is that of the French and Provençal *pastourelles, pastorelas*, whose octosyllabic metre is also imitated, somewhat irregularly, by the Spanish poet. Some of the metrical irregularities may be scribal only.

Page 3. —l. 6. dueñas: the MS. shows no *tilde* in this and other cases where the modern language has it.

l. 7. The MS. has *tryança*.

l. 10. *cortesia*: *i.e.*, the totality of qualities marking a gentleman; cf. the modern *cortesanía*.